Porównanie tłumaczeń Izajasza 43:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto czynię rzecz nową, teraz kiełkuje – czy o niej\* nie wiecie? Tak, przygotowuję na pustyni drogę, rzeki\*\* na pustkowiu.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto czynię rzecz nową — już kiełkuje, czy o niej nie wiecie? Tak, przygotowuję drogę na pustyni, rzeki na pustkowiu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto ja czynię nową rzecz i zaraz się pojawi. Czy nie poznacie tego? Utoruję drogę na pustkowiu i *uczynię* rzeki na pustyni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oto Ja czynię rzecz nową, a zaraz się zjawi; izali tego nie poznacie Nadto sposobię na puszczy drogę, a na pustyni rzeki. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oto ja czynię nowe rzeczy, a teraz wznidą, wżdy je poznacie: położę na puszczy drogę a rzeki na bezdrożnym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto Ja dokonuję rzeczy nowej; pojawia się właśnie. Czyż jej nie poznajecie? Otworzę też drogę na pustyni, ścieżyny na pustkowiu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oto Ja czynię rzecz nową: Już się rozwija, czy tego nie spostrzegacie? Tak, przygotowuję na pustyni drogę, rzeki na pustkowiu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto Ja uczynię rzecz nową – już się pojawia, czy jej nie dostrzegacie? Wyznaczę drogę na pustyni, ścieżki pośród stepu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oto Ja dokonuję nowej rzeczy, teraz się zaczyna. Czy tego nie pojmujecie? Tak! Toruję drogę na pustyni, ścieżki na pustkowiu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto Ja nowej rzeczy dokonam; już się spełniać zaczyna, czyż nie widzicie? Tak! Utoruję drogę na pustyni i ścieżki pośród stepu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ось Я зроблю нове те, що тепер сходить, і пізнаєте це. І зроблю в пустині дорогу і ріки в безводній. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto przygotowuję nową rzecz, która już teraz kiełkuje – czyż nie możecie tego poznać? Tak, utworzę drogę na puszczy oraz rzeki na stepie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto czynię coś nowego. Teraz to powstanie. Czyż się o tym nie dowiecie? Doprawdy, poprowadzę drogę przez pustkowie, rzeki przez pustynię. |

1. 1) W 1QIsa a brak sufiksu. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) rzeki, נְהָרֹות (neharot): wg 1QIsa a : ścieżki, נתיבות l. נתיבים (końcówka nieczytelna). [↑](#footnote-ref-3)